



مخبر التمكين الاجتماعي

والتنمية المستدامة بالبيئة الصحراوية

بجامعة عمار ثليجي بالأغواط

مركز مقاربات

للبحوث والدراسات

# شهادة مشاركة

سلمت هذه الشهادة للدكتور (ة) :

**عبد الحليم فاروق العيدي ( المسيلة / الجزائر ) .**

تقديراً واعترافاً لمشاركته (ا) في إنجاح فعاليات المؤتمر الدولي الأول حول :

## اللغة والأدب والترجمة

بين الممارسات التقنية والسياقات الثقافية

المنظم من قبل :

مركز مقاربات للبحوث والدراسات

ومخبر التمكين الاجتماعي والتنمية المستدامة بالبيئة الصحراوية بجامعة عمار ثليجي بالأغواط

يوم : 15 / 03 / 2021 م بالتواصل عن بعد ، باعتماد (Google Meet)

وذلك بمداخلته الموسومة بـ :

**خصائص الترجمة الأدبية ومتطلباتها .**

رئيس مخبر التمكين الاجتماعي

والتنمية المستدامة بالبيئة الصحراوية

مدير مخبر التمكين الاجتماعي والتنمية

المستدامة بالبيئة الصحراوية

أعضاء ليسان بن شاعة



مدير المركز  
د/بشير بن لحبيب





مركز مقاربات للبحوث والدراسات



ومحبر التمكين الاجتماعي والتنمية المستدامة بالبيئة الصحراوية

يُنظَّمان :

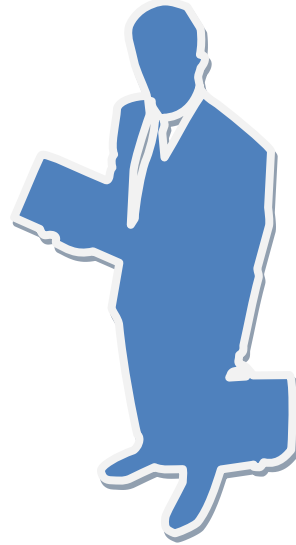
المؤتمر الدولي الأول حول :



# اللغة والأدب والترجمة

بين الممارسات التقنية والسياقات الثقافية

يوم : 15 مارس 2021 م



الجلسة الافتتاحية :

آيات من القرآن الكريم : 08:30 – 08:35

النشيد الوطني الجزائري : 08:35 – 08:40

كلمة افتتاحية لرئيس الملتقى د . حسيني مختار : 08:40 – 08:50





## مداخلات الورشة الأولى

### رئيس الجلسة 01 : أ. د. نعيمة لخضر سعدية .

- 01 - أ.د / طامر أنوال (وهران 1 / الجزائر) .  
- "مغامرات بينوكيو" رحلة الترجمة والاقتباس للعربية .

- 02 - أ.د / نور الدين دريم (الشلف / الجزائر) . د . بن زينة صفية ( الشلف / الجزائر) .  
- المصطلح اللساني في معجم المصطلحات الألسنية لمبارك مبارك بين إشكالية الترجمة وتأسيس المفهوم .

- 03 - د / زهيرة بارش (سطيف / الجزائر) . ط.د / كرفاح إيمان (سطيف / الجزائر) :  
- الترجمة وعلاقتها بالعولة .

- 04 - د / خليل بن دعموش . (سطيف / الجزائر) . د / الزايد بودرامة (سطيف / الجزائر) :  
- الترجمة الاحترافية .


- 05 - د / عبد الحليم فاروق العيادي (المسيلة / الجزائر) :  
- خصائص الترجمة الأدبية ومتطلباتها .

- 06 - د / بلعري أحمد نور الدين (ورقلة / الجزائر) . ط.د / عزيزي عفاف (ورقلة / الجزائر) .  
- التورية في الرواية المترجمة لعب بالكلمات أم ضحك على الذقون ؟ رواية أليس في بلاد العجائب -النسخة العربية - أمثودجاً .

- 07 - د / شطي الدراجي (غرداية / الجزائر) . د / خديجة الشاخنة (غرداية / الجزائر) .  
- أثر الترجمة في النتاج الأدبي العباسي والحديث .


- 08 - د / شني فيروز (قسنطينة / الجزائر) .  
- تأصيل جسور التواصل الثقافي والحضاري في ترجمة أدب الرواية ، نصوص مولود فرعون نموذجاً .



( 10:30 – 10:20 ) 

- د . زهيرة بوزيدي (ميلة/الجزائر) .
- الترجمة الأدبية وأفق التلقي العالمي ، كتاب هجرة النصوص لعبده عبود نموذجاً .


09

( 10:40 – 10:30 ) 

- د / حليلة مخلق (جيجل / الجزائر) .
- القصص المترجمة ودورها في تنمية ثقافة الطفل .


10

### رئيس الجلسة 02 : أ . د بيران بن شاعة .

( 11:00 – 10:50 ) 


- د . غشير(الشلف / الجزائر). د . سلوى بوراس سامية (قسنطينة 1 / الجزائر) .
- الأدوات المعرفية في ترجمة النصوص الأدبية" بين المحافظة والخيانة".

11

( 11:10 – 11:00 ) 


- د . لوت زينب (مستغانم / الجزائر) .
- افتتاح الأنساق الثقافية ترجمة الرواية الغربية إلى العربية ، فيرجينيا وولف رواية (غرفة تخص المرء وحده) أمودجاً.

12

( 11:20 – 11:10 ) 


- د / حياة بناجي(بجاية / الجزائر) .
- التداخل اللغوي في الرواية الأمازيغية ، روايات "ابراهيم ترغارت" -أمودجاً- .

13

( 11:30 – 11:20 ) 


- د / فاطمة الزهراء ضياف (بومرداس / الجزائر).
- إشكالية نقل العنصر الثقافي في الترجمة الأدبية بين الحرفية والتصرف: ترجمة رواية الشيخ والعجوز أمودجاً .

14

( 11:40 – 11:30 ) 

- د / عبد الكريم قطاف تمام (بسكرة / الجزائر).
- ترجمة الأدب الجزائري في ظل الاختلاف الثقافي.


15

( 11:50 – 11:40 ) 

- د / نور الهدى مباركية (تبسة / الجزائر) .
- استراتيجية الترجمة في قصص الأطفال .


16



( 12:00 – 11:50 ) 


- د / عبد النور بليصق (سطيف / الجزائر).  
- الترجمة و الفضاء الايديولوجي للنص لأدي .

17

( 12:10 – 12:00 ) 


- د / أدبية بَكُور (الرباط / المغرب).  
- فن ترجمة أدب الأطفال .

18

( 12:20 – 12:10 ) 

- د. كادي نورة (المدينة / الجزائر) .  
- تماسك المنجز اللغوي الإبداعي وأهميته في عملية الترجمة .


19

( 12:30 – 12:20 ) 

- د / إلهام الزروقي (الرباط / المغرب) .  
- أدب الأطفال بين الترجمة الإبداعية والرقابة الثقافية .


20

### رئيس الجلسة 03 : أ . د نور الدين دريم .

( 14:10 – 14:00 ) 


- د / حفيظة بشارف (سعيدة / الجزائر) .  
- الترجمة وعلاقتها بالأدب المقارن عند العرب (مقاربة نقدية).

21

( 14:20 – 14:10 ) 


- د / مريم بن لقدر (الجزائر 2 / الجزائر) .  
- ترجمة أدب الطفل في العصر الرقمي: قراءة في البعدين التربوي والثقافي.

22

( 14:30 – 14:20 ) 


- د / سفيان حفال (معسكر / الجزائر) .  
- استراتيجية التغريب في ترجمة الرواية الجزائرية إلى اللغة الانجليزية وأثرها في تعزيز المتألفة: أعمال ياسمين خضرا أنموذجاً.

23

( 14:40 – 14:30 ) 

- د / إسماعيل سعدي (بريكة / الجزائر) .  
- القصص المترجمة الموجهة للطفل العربي بين حتمية المتألفة وسؤال الهوية.

24

( 14:50 – 14:40 ) 

- د / سعاد حميدة (ميلة / الجزائر) . د / حسبية ساكر (أم البواقي / الجزائر).  
- أدب الطفل العربي والترجمة بين المزايا والمآخذ.

25



( 15:00 – 14:50 )



– د / نصيرة شيادي (تلمسان/ الجزائر).  
– الترجمة الأدبية بين المتعة والمشقة .

26

( 15:10 – 15:00 )



– د / مهديّة بن عيسى (تلمسان / الجزائر) .  
– إشكالية ترجمة القيم في أدب الطفل .

27

( 15:20 – 15:10 )



– د / مباركّي أحمد ( الخلفة / الجزائر ) . تّهامي الحسن (الأغواط / الجزائر) .  
– دور الترجمة في تعليم اللغات – الإيجابيات والسلبيات .

28

( 15:30 – 15:20 )



– د . رندي مُجّد (آفلو / الجزائر) د / رايح شريط (تيارت / الجزائر).  
– نظرية الترجمة الأدبية عند " أنطوان برمان " .

29

( 15:40 – 15:30 )



– د/ شعمي مُجّد الأمين (آفلو / الجزائر) .

– Problems of translating the term phoneme.


30





## مداخلات الورشة الثانية


### رئيس الجلسة 04 : د . بن الدين بخولة .

( 09:10 – 09:00 )  - د/ وهيبة عجيري (بسكرة / الجزائر) . ط.د نور الهدى غرابية (بسكرة / الجزائر) .  
- ترجمة الرواية الجزائرية المكتوبة بالفرنسية (الواقع والآفاق).

31

( 09:20 – 09:10 )  - د / مرابط محمد حمزة (أم البواقي / الجزائر) .  
- المترجم: ذلك الوسيط الحضاري الضروري .

32

( 09:30 – 09:20 )  - د / عبد العالي موساوي (ورقلة / الجزائر) . د / محمد لعمري (ورقلة / الجزائر) .  
- حركة الترجمة في الجزائر بين التلقي الثقافي والفعل الحضاري - ثلاثية محمد ديب أمودجا-

33

( 09:40 – 09:30 )  - د / يمينة حاج هني (الشلف / الجزائر) .  
- الترجمة في ضوء المساءلة الثقافية .


34

( 09:50 – 09:40 )  - د / عبد القادر العربي (المسيلة / الجزائر) .  
- الترجمة وأثرها في التفاعل الحضاري .

35

( 10:00 – 09:50 )  - د / بولحية هدي (الجزائر 2 / الجزائر) .  
- الترجمة في ظل الصراع السياسي و التشتت الفكري العربيين- من أجل مشروع قومي حضاري للترجمة في الوطن العربي -

36

( 10:10 – 10:00 )  - د / مياحي هواي (بشار / الجزائر) .  
Science et Terminologie Terminologie linguistique arabe entre pluralité et/ou polysémie

37



- 38
- د / محمد سيف الإسلام بوفلاحة ( عنابة / الجزائر ) .  
- دور الترجمة في بناء جسور التواصل بين الثقافات وتحقيق التفاعل الحضاري- أضواء و ملاحظات ونماذج مُشرقة من الأندلس.

- 39
- د / مختار حسيني (الأغواط / الجزائر) . د . محمد الحبيب منادي ( آفلو / الجزائر ) .  
- معالم التجديد في العلوم الإنسانية خلال العصر الحديث، اللسانيات أنموذجاً .

- 40
- د / خديجة مرات (سطيف / الجزائر) .  
- توظيف الذكاء الاصطناعي في خدمة اللغة العربية - نتائج وجهود.

### رئيس الجلسة 05 : د . مهدية بن عيسى .

- 41
- د / مغيث زروقي ليلي . د / سواعد متلف (الشلف / الجزائر) .  
- اللغة العربية والترجمة بين المشاكل الظاهرة عند المتعلم والحلول المقترحة.

- 42
- د / الحاج علي هوارية (تلمسان / الجزائر) .  
- الترجمة في الوطن العربي -الواقع والاستشراف- .

- 43
- د / قعدة العبد (الأغواط / الجزائر) . د / قندوسي سعدية (الأغواط / الجزائر) .  
- تفسير نظام القراءة على ضوء الدرس اللغوي - مقارنة أنثرو- لغوية .

- 44
- د / رحمة بوسحابة (معسكر/الجزائر) . ط.د / رشيد جميل (البليدة/2 / الجزائر) .  
- الترجمة والحرب: المترجمون في خدمة الكولونيالية دور المترجمين أثناء الاحتلال الفرنسي للجزائر دراسة حالة.

- 45
- أ / وليد بن خليفة (بوزريعة / الجزائر) .  
- إشكالية تعدد ترجمات المصطلح النقدي المنقول من الإنجليزية إلى العربية ضمن حقل الدراسات الأدبية المعاصرة - قراءة في أنموذج .

- 46
- ط.د / دينا كمال محمد حسن (الإسكندرية / مصر) .  
- Sense Relations and Meaning Properties Analysis of the UN Covid-19 Response Statements and their Translation into Arabic.



47	أ / أنس ملموس (مكناس / المغرب). أ / محمد لبداع (الرباط / المغرب) . - آلية الترجمة في زمن الأزمات: كورونا نموذجاً .	( 12:00 – 11:50 )
48	ط.د / رضوان نحال (بني ملال / المغرب) . - سيرورة الترجمة: مستويات ومراحل .	( 12:10 – 12:00 )
49	ط.د/قرباعي بشرى (باتنة/الجزائر): المفاهيم الأساسية في الترجمة وتاريخها، ونظرياتها، وأهميتها في مختلف المجالات .	( 12:20 – 12:10 )
50	ط.د/أعمارة ربيحة (سطيف 2 / الجزائر) : - الترجمة المصطلحية الحرفية، ومحو الغيرية.	( 12:30 – 12:20 )

### رئيس الجلسة 06 : د . محمد سيف الإسلام بوفلاقة .

51	ط.د / بوشموخة منى (جيجل / الجزائر) . ط.د / موسى ناصر (الطارف / الجزائر) - واقع الترجمة في ظلّ التقنيات المعاصرة .	( 14:10 – 14:00 )
52	ط.د / بلال عزوز (غرداية/الجزائر): - الترجمة في عصر العولمة بين رهان الثقافة العالمية والحفاظ على الخصوصية.	( 14:20 – 14:10 )
53	ط.د / هدى نور الدين (الأغواط/ الجزائر). - تعليمية النصوص المترجمة وحضورها في مرحلة التعليم المتوسط في الجزائر .	( 14:30 – 14:20 )
54	ط.د / زين الدين لزعر (وهران / الجزائر): - الترجمة والعولمة الاقتصادية في العالم العربي - بحث في التأثير والتأثر دراسة حالة الجزائر أنموذجاً.	( 14:40 – 14:30 )



- 55 - ط.د / ياسين السهلاوي (المحمدية / المغرب) .  
- مطاردة المعنى في ترجمات الخطاب الصوفي: إشكالية نقل المصطلحات ذات الخصوصية الصوفية أمودجاً .

- 56 - ط.د/مجاهد سامية (تيسمسيلت/الجزائر). ط.د/وسيلة مجاهد (سيدي بلعباس الجزائر).  
- الترجمة الأدبية للنصوص العربية القديمة، ويجيس بلاشير أمودجاً .

- 57 - أ / أقزوح سليمة (تيزي وزو/الجزائر) .  
- ترجمة العنوان الروائي الزمكاني بين النقل الصوتي والمبتغى الإشعاري.

- 58 - ط.د/وضحة فاطمة الزهراء (البليد 02 / الجزائر) .  
- أدب الطفل المتزج وثقافة الطفل العربي \* الأفلام الكرتونية أمودجاً .

- 59 - ط.د/ حملاوي ليلي (البويرة / الجزائر) .  
- إشكالات وصعوبات ترجمة النص الديني .

- 60 - ط . د / عبد اللاوي نجا (سعيدة / الجزائر) .  
- الترجمة الأدبية وعلاقتها باللغة والثقافة.





## مداخلات الورشة الثالثة



رئيس الجلسة 07 : د . محمد الحبيب منادي .

61 - ط.د/ عبد القادر هنزشي(تيسمسيلت/الجزائر). ط.د/ عبد الله مصطفى (تيسمسيلت/الجزائر) ( 09:10 – 09:00 )  
- التقعيد والتأسيس لنظرية الترجمة عند الجاحظ - الكيفية والوسيلة - .

62 - ط.د / هشام العايب (قنراست / الجزائر). ط.د / أحمد العايب (قنراست / الجزائر). ( 09:20 – 09:10 )  
- أدب الاطفال من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية.

63 - ط.د / بربيط عُجْد ياسين (تلمسان / الجزائر) ط.د / مريم قمرود (تلمسان / الجزائر) . ( 09:30 – 09:20 )  
- ترجمة النص الأدبي وعتبة السياق .

64 - ط.د/فيطس السعيد (خنشلة/الجزائر). ط.د / عماري عُجْد (مستغانم / الجزائر) . ( 09:40 – 09:30 )  
- الترجمة بين الواقع والمعرفة .


65 - ط.د / أسامة شتيوي. (وهران/الجزائر). ط.د / ياسين ودّان (وهران/ الجزائر) . ( 09:50 – 09:40 )  
- تعددية الوسائط في نصوص أدب الاطفال: دراسة حالة الرسوم الهزلية.

66 - ط.د / بوروية سارة (سطيف/الجزائر) . ( 10:00 – 09:50 )  
- دور الترجمة الأدبية في تعزيز الفعل الثقافي - قصيدة الهايكو اليابانية أمودجا-.

67 - ط.د / بيطاط حسيبة (قسنطينة / الجزائر) . ( 10:10 – 10:00 )  
- الترجمة ورهان التغريب والهوية .


68 - ط.د / عبد الهادي بوراس (الجزائر2 / الجزائر) . ( 10:20 – 10:10 )  
- صعوبات الترجمة الشعرية ( معلقة امرئ القيس أمودجاً ) .



( 10:30 – 10:20 ) 

- ط.د / لقرون أمينة العانس(سيدي بلعباس / الجزائر) .  
- ترجمة كوميديا مولير في الجزائر .


69

( 10:40 – 10:30 ) 

- ط.د / عبد الرحمن بوشيع(سيدي بلعباس / الجزائر) . ط.د / شامي بدرية (سطيف/2 الجزائر) .  
- ترجمة أدب الأطفال بين الراهن و المأمول في الوطن العربي .


70

### رئيس الجلسة 08 : د . فريحة بوفاتح .

( 11:00 – 10:50 ) 


- ط.د / نفطي حسين (تيارت / الجزائر) .  
- المصطلح السردى وتقنيات ترجمته من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية.

71

( 11:10 – 11:00 ) 


- ط.د / نبيهة ضويفي (المدية / الجزائر) .  
- ترجمة العناصر الثقافية في أدب الطفل: حدود التفتح على الآخر .

72

( 11:20 – 11:10 ) 


- ط.د / قداوي سومية (وهران 1 / الجزائر) . ط.د / حضري محمد الأمين (وهران 1 / الجزائر) .  
- المستوى اللغوي في ترجمة أدب الطفل: دراسة تحليلية مقارنة" لنماذج مختارة من ترجمتين لقصة "أليس في بلاد العجائب .

73

( 11:30 – 11:20 ) 


- ط.د / سي الطيب ميلود (مستغانم / الجزائر) .  
- الترجمة وانتشار الشخصية في الموضوعاتية المقارنة "أبوليوس والحصار الذهبي أمثلة " .

74

( 11:40 – 11:30 ) 


- ط.د / كريم الطاهري (وهران 1 / الجزائر) .  
- ترجمة أدب الطفل بين التدجين والتغريب .

75

( 11:50 – 11:40 ) 

- ط.د / نور الهدى بوقربة (تيسمسيلت / الجزائر) .  
- إشكاليات ترجمة المصطلح الصوتي .


76

( 12:00 – 11:50 ) 

- ط.د / شريفي محمد (ورقلة / الجزائر) .  
- ازدهار حركة ترجمة الأدب في العصر العباسي .


77



( 12:10 – 12:00 ) 


– ط.د / بن داود مبروك (الأغواط/الجزائر).  
– النص الأدبي المترجم بين التلقي والتأويل .

78

( 12:20 – 12:10 ) 

– ط.د/أمنية أونيس (بسكرة/الجزائر). ط.د/سامي قديم(أم البواقي /الجزائر) .  
– الترجمة والعولة .. سؤال الهوية والمثاقفة .


79

( 12:30 – 12:20 ) 

– ط.د / باشي بن سعد فاطمة الزهراء (سيدي بلعباس/ الجزائر) .  
– دور الترجمة في التعريف بثقافة البلدان .


80

### رئيس الجلسة 09 : د . قميتي عفاف .

( 14:10 – 14:00 ) 


– ط.د / حجاج أول إسماعيل(وهران / الجزائر). ط.د / زهير مهديد (وهران / الجزائر).  
– مستويات التأثير الترجمي في مجال التلاقح الثقافي .

81

( 14:20 – 14:10 ) 


– أ / أحلام سعيدي (الجزائر 2 / الجزائر) .  
– إشكالية نقل الخصوصيات الثقافية في العملية الترجمية .

82

( 14:30 – 14:20 ) 


– ط.د / خيدري نرجس (وهران / الجزائر) .  
– إشكالية نقل الثقافة وجوانب الحضارة في الترجمة الـ سمعية البصرية .

83

( 14:40 – 14:30 ) 

– ط.د / سعيداني عبد القادر (خميس مليانة / الجزائر) .  
– ترجمة العلوم الإنسانية والعربية وأثرها في بناء النهضة الفكرية – المجتمع الماليزي المعاصر أمودجاً .

84

( 14:50 – 14:40 ) 

– ط.د / آمال خوالدي (تبسة / الجزائر) .  
– الترجمة ومشارب الفعل الحضاري.

85



86	ط.د. / منادي بوعلام (الأغواط / الجزائر). ط.د. / نافع محمد (تيارت / الجزائر). - التلقي الثقافي في ترجمة الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية .	( 15:00 – 14:50 )
87	أ / قاسمي مريم (عنابة / الجزائر) . Digital reading: a tool for growth and training or an adaptation to the era?	( 15:10 – 15:00 )
88	ط.د. / سهيلة ناجوي (المسيلة/ الجزائر). ط.د. / ربيع برينيس (بسكرة/ الجزائر). - الترجمة بمساعدة تطبيقات الهواتف الذكية -تطبيق Hi Dictionary أمودجاً .	( 15:20 – 15:10 )
89	ط. د. / بوعلاق صبرينة (سطيف / الجزائر) . - الاستثمار في المدونة المتوازية لغرض الترجمة الآلية سبيل لعالمية اللغة العربية .	( 15:30 – 15:20 )
90	ط.د. / حمزة بريك . (الطارف / الجزائر) . ط.د. / ياسر خلفاوي(الطارف / الجزائر) . - إشكالية ترجمة اللغة الإنجليزية وتعلمها عبر مواقع التواصل الاجتماعي .	( 15:40 – 15:30 )
91	ط.د. / عبد الحفيظ دحماني ( سيدي بلعباس/ الجزائر). - الأبعاد السيميائية والتواصلية للصورة البصرية ودورها في تعليم مهارة القراءة.	( 15:50 – 15:40 )

## الجلسة الختامية

## قراءة التوصيات